

Lubuski Urząd Wojewódzki  
Ul. Jagiellończyka 8  
66-400 Gorzów Wlkp.  
NK.II.431.1. 56.2011.HKam.

02621146  
Data przyjęcia: 2011-11-09 10:16:07  
Numer PP: 72554 2011  
Przyjeź: Magdalena Kaliczyńska  
Oddział: Kadr i Szkolenia - OK.II  
Załączników: 0

**Protokół kontroli problemowej  
przeprowadzonej u tłumacza przysięgłego  
języka rosyjskiego Pani Agnieszki Lewandowskiej  
w dniu 6 października 2011 roku  
w Nietkowicach**

Wydział Nadzoru i Kontroli  
LUBUSKI URZĄD WOJEWÓDZKI  
2011-11-09

1) **Podmiot kontrolowany** – Pani Agnieszka Lewandowska, tłumacz przysięgły języka rosyjskiego zam. 66-112 Nietkowice 17

2) **Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych upoważnień do kontroli:**

Pani Hanna Kamińska- Inspektor Wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego jako przewodniczący zespołu kontrolującego, nr upoważnienia 443-1/2011 z dnia 3 października 2011r.

(akta kontroli: str. 1)

Pan Robert Burek- Inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego, nr upoważnienia 443-2/2011 z dnia 3 października 2011r.

(akta kontroli: str. 2)

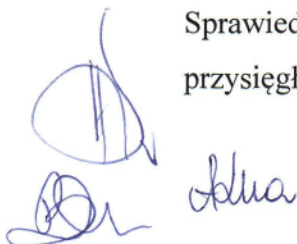
3) **Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:**

Kontrola odbyła się w miejscu zamieszkania tłumacza w Nietkowicach.

Data rozpoczęcia i zakończenia kontroli – 6 października 2011r.

4) **Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:**

**Przedmiot kontroli:** działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702), sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).



7

**Okres objęty kontrolą:** od 1 stycznia 2011r. do dnia kontroli.

**5) Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.**

Tłumacz przysięgły języka rosyjskiego Pani Agnieszka Lewandowska nie okazała kontrolującym zaświadczenia potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych. Z listy tłumaczy przysięgłych zamieszczonej na stronie Ministerstwa wynika, że z dniem 12 stycznia 2005r. Pani Agnieszka Lewandowska została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod nr TP/3130/05.

(akta kontroli: str. 3)

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pani Agnieszka Lewandowska uprawniona jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby, sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

Pani Agnieszka Lewandowska dokonuje tłumaczeń ustnych i pisemnych. Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonej książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.). Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone poprawnie.

Tłumaczenia pisemne nie są w pełni opisane. Istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. W rubryce „opis dokumentów – uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu § 2 taryfy” tłumacz nie wpisał informacji.

(akta kontroli: str. 3)

W roku 2008r tłumacz wykonał 1 tłumaczenie (12 marca 2008r.), natomiast w latach 2009-2011 w repertorium nie zarejestrowano tłumaczeń.

obla

Pani Agnieszka Lewandowska poinformowała, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej lecz nie otrzymywała zleceń.

(akta kontroli: str. 4)

Tłumacz przysięgły oświadczył, że do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa pieczęci zawierającej w otoku jego imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych.

Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, że Pani Agnieszka Lewandowska dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie.

(akta kontroli: str. 5)

Wyniki kontroli zostały omówione z tłumaczem przysięgłym. Na tym zakończono kontrolę. Protokół został sporządzony w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano tłumaczowi przysięgłemu.

**6) Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu;**

Osobie kontrolowanej przysługuje, przed podpisaniem protokołu kontroli i parafowaniem każdej strony, prawo zgłoszenia umotywowanych zastrzeżeń w sprawie stanu faktycznego i prawnego, ocen i uwag zawartych w protokole. Zastrzeżenia należy zgłosić na piśmie w terminie 7 dni od daty otrzymania protokołu kontroli. Osobie kontrolowanej przysługuje prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania organowi zarządzającemu kontrolę pisemnego wyjaśnienia tej odmowy.

Protokół sporządzono 24 października 2011r.

Nielbocice 07.11.2011  
Agnieszka Lewandowska  
miejsce, data i podpis  
osoby kontrolowanej

Podpisy osób kontrolujących:  
INSPEKTOR WOJEWÓDZKI  
w Wydziale Nadzoru i Kontroli  
1. ~~Hanna Kasprzak~~.....  
INSPEKTOR  
w Wydziale Nadzoru i Kontroli  
2. ....~~Robert Burek~~.....